



038/13

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 11 de enero de 2013

VISTO, el expediente N° 3283/12 correspondiente a la 10° Reunión del año 2012 del Consejo Superior, y el expediente N° 2901/12 de fecha 01 de noviembre de 2012; y,

CONSIDERANDO:

Que la Dirección de Cooperación Internacional ha gestionado la suscripción de un Convenio Marco de Cooperación con la Alice Salomon Hochschule Berlín;

Que el citado convenio tiene por objeto promover intercambios entre ambas partes, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario, conforme se indica en el Anexo de seis (06) fojas que integra la presente Resolución;

Que este cuerpo, en su 10° Reunión del año 2012, ha analizado sin encontrar objeciones al citado convenio;

Que es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso o), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1°: Delegar en el Rectorado de la Universidad Nacional de Lanús, la suscripción del Convenio Marco de Cooperación entre la Alice Salomon Hochschule Berlín, y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de seis (06) fojas que forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Fernando Ávalos



038/13

Universidad Nacional de Lanús



Universidad Nacional de Lanús

ALICE SALOMON



HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences



**GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
AND ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN**

The UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, located in 29 de Septiembre 3901 (1826) Remedios de Escalada, Lanús, ARGENTINA, herein represented by Dra. Ana María Jaramillo, its President (hereafter called "UNLa"), and ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, located in Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin, GERMANY, herein represented by Prof. Dr. Theda Borde conclude this general cooperation agreement in the terms and conditions set forth below:

ONE – PURPOSE

The purpose of this Convention is to promote exchanges between UNLa and ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN in the scientific, cultural, educational, student and administrative fields, so as to enable the development of research projects, education and cooperation programs, promotion of conferences, seminars, conventions, in order to disseminate information and academic publications in areas of mutual or community interest.

TWO – STUDENT EXCHANGE

- a) Each university agrees to receive undergraduate and / or graduate students whose number, activities and duration should be in accordance with the provisions of the Work Plans.
- b) Each accepted student shall have a study program approved by the home institution and submitted to the host institution's approval.
- c) Each university will choose the students for the Exchange and will communicate its decision to the partner institution in due time prior to the beginning of the activities, in accordance with the dates fixed by the host institution.
- d) The exchange students shall respect the rules, regulations and customs of the host institution.
- e) Travelling, food and study material expenses shall be paid by exchange students.
- f) Each student shall produce an insurance policy valid at the foreign country and a student visa during all the stay.
- g) The host university provides a letter of acceptance for every student.
- h) It is presumed that the students have an adequate command of the relevant language enabling them to follow the lectures at the host university. The chosen student shall produce a language use certificate of the host country's language or, if it's not possible, to prove that knowledge through a placement test taken at the host institution after arrival. In case of students coming to Alice Salomon Hochschule Berlin, students can also attend a number of courses in English.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Fernando Ávalos

*Universidad Nacional de Lanús*

ALICE SALOMON

HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences**THREE – JOINT OBLIGATIONS**

- a) Offering undergraduate and graduate students, professors and researchers of the partner institution a similar treatment that the one given to their own students, professors and researchers, granting access to academic, cultural and scientific services;
- b) All exchange students must remain enrolled at the home university and pay their tuition fees there. The host university waives tuition fees. The students are personally responsible for obtaining the necessary travel documents. Fees for the use of the library, student and sports facilities form part of the study expenses. Additional costs normally incurred by home students such as laboratory fees, special sports events are to be borne by the exchange students. Under German law an exemption from the semester contribution (*Semesterbeitrag*) for the social welfare benefits provided by the Student Welfare Organization (*Studentenwerk*) to the student body at the Alice Salomon UAS Berlin is not possible.
- c) encouraging joint publication of books and the inclusion of the work of specialists of the partner institution in their own specialised journals, provided they comply with current standards in each publication;
- d) planning regular meetings between professors and researchers from both universities, in similar areas of expertise, in order to exchange experiences and knowledge, and enable their collaboration on joint projects of academic, cultural and scientific projects.
- e) promoting networks of libraries, texts, theses, research papers, articles, magazines and university teaching programs;
- f) trying to establish extension program projects.

FOUR – IMPLEMENTATION

The implementation of each of the agreement purpose activities, which cannot be altered, shall be stated in specific agreements, that will integrate this agreement, after being signed by the parties' legal representatives and ratified by the universities' highest authorities, and will have the same period of validity than this agreement.

FIVE –PROPERTY OF THE RESULTS

If as a result of this agreement activities there were inventions, improvements, innovations, software, industrial designs, copyrights and/or other intellectual creations protected by the law, any right regarding the intellectual property will belong to both parties and will be subject, in each case, of negotiation. The percentages for each party will be defined in specific agreements.

SIX – VALIDITY, RENEWAL AND CANCELLATION



038/13

Universidad Nacional de Lanús



Alice Salomon



HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences



Universidad Nacional de Lanús

This agreement is signed subject to approval by the High Council of the Universidad Nacional de Lanús.

It will be valid for 4 (four) years, and it could be renewed by the parties, by mutual consent given in writing.

The university wishing to depart from this agreement shall give a 6 (six) months notice in writing of its intention to do so. The cancellation shall not suspend the works in progress, which must be finished by the parties, unless a written statement signed by both parties says otherwise.

SEVEN - INTERPRETATION

Controversies arising from the interpretation or execution of this agreement shall be resolved by a board of arbitration consisting of one member appointed by each of the parties and a member chosen by mutual agreement.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures in two (2) copies, each of which shall be deemed an original, at the place and on the date set forth first above.

Lanús 2012

....., 2012

Dra. Ana María Jaramillo
President
UNLa

Prof. Dr. Theda Borde
President
Alice Salomon Hochschule Berlin

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Fernando Ávalos

*Universidad Nacional de Lanús*

ALICE SALOMON

HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS
Y LA ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN**

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rectora, la Dra. Ana María Jaramillo, en adelante denominada "UNLa.", por una parte; y la ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, con domicilio en Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlín (ALEMANIA), representada en este acto por Prof. Dr. Theda Borde, por la otra parte, disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la ALICE SALOMON HOCHSCHULE BERLIN, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

ARTÍCULO SEGUNDO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Cada universidad se compromete a recibir estudiantes de grado y/o posgrado cuyo número, actividades y duración deberán estar de acuerdo a lo establecido en sus respectivos contratos de estudio.
- b) Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.
- c) Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con la debida antelación al inicio de las actividades, de acuerdo con las fechas establecidas por la universidad anfitriona.
- d) Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona.
- e) Los gastos de transporte, alimentación y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.
- f) Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.
- g) La universidad de destino proveerá una carta de aceptación para cada estudiante.

*Universidad Nacional de Lanús*

ALICE SALOMON

HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences

h) se presume que los estudiantes tienen un dominio adecuado del idioma relevante que les permita cursar las materias en la universidad de destino. El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino luego de su llegada. Los estudiantes que vayan a cursar a Alice Salomon Hochschule Berlin podrán también asistir a varios cursos en inglés.

ARTÍCULO TERCERO – OBLIGACIONES CONJUNTAS

- a) Ofrecer a los estudiantes de grado y de posgrado, profesores e investigadores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitando el acceso a los servicios académicos, culturales e científicos;
- b) Todos los estudiantes de intercambio deberán seguir matriculados en su universidad de origen y pagar su matrícula allí. La universidad de destino exime del pago de matrícula. Los estudiantes serán responsables en forma personal de conseguir los documentos necesarios de viaje. Los aranceles para el uso de la biblioteca, los establecimientos estudiantiles y deportivos forman parte de los gastos del estudiante. Los desembolsos adicionales normales de los estudiantes locales, como aranceles de laboratorio o eventos deportivos especiales estarán a cargo del estudiante de intercambio. En la Alice Salomon UAS Berlin no es posible eximir a los estudiantes del pago de la contribución semestral (*Semesterbeitrag*) en beneficio a la seguridad social suministrada por la Organización de Bienestar Estudiantil (*Studentenwerk*) a sus estudiantes.
- c) facilitar la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la Institución asociada en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación;
- d) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas Universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- e) fomentar redes de bibliotecas, textos, tesis, trabajos de investigación, artículos, revistas y programas de didáctica universitaria;
- g) proveer al establecimiento de proyectos de programas de extensión.

ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN

La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.



038/13

Universidad Nacional de Lanús



ALICE SALOMON



HOCHSCHULE BERLIN
University of Applied Sciences



Universidad Nacional de Lanús

ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Si de las actividades del presente Convenio resultaran inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales pasibles de protección, cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual pertenecerá a ambas partes y será objeto, en cada caso, de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.

ARTÍCULO SEXTO – VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

El mismo tendrá una vigencia de 4 (cuatro) años, pudiendo ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de 60 (sesenta) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.

ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN

Las controversias que surjan de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberán ser resueltas por un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por un miembro que ellas elijan de común acuerdo.

En prueba de conformidad, suscriben el presente Convenio en dos, (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

Lanús, de de 2012

....., de de 2012

Dra. Ana María Jaramillo
Rectora
UNLa

Prof. Dr. Theda Borde
Rectora
Alice Salomon Hochschule Berlin

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Fernando Ávalos